

**Cahier des clauses  
administratives particulières  
(C.C.A.P.)  
*Capitolato delle clausole  
amministrative particolare***

**Marché de prestations de location de véhicule  
avec chauffeur pour l'Académie de France à  
Rome**

***Appalto per l'attribuzione di servizi di  
autonoleggio con conducente per l'Accademia  
di Francia a Roma***

Procédure adaptée  
*Procedura adattata*

## **ARTICLE 1: OBJET – DISPOSITIONS GENERALES**

### **ARTICOLO 1: OGGETTO – DISPOSIZIONI GENERALI**

#### **1.1 Objet de l'appel d'offres**

##### **1.1 Oggetto della gara d'appalto**

L'objet du présent cahier des clauses administratives particulières (CCAP) concerne l'organisation et la centralisation des appels de réservation d'une voiture avec chauffeur, la mise à disposition de prestations de transport, le suivi et la gestion des courses, la facturation et la fourniture des éléments de contrôle et d'utilisation des véhicules au profit des personnes désignées par l'Académie de France à Rome.

*L'oggetto del presente capitolato delle clausole amministrative riguarda l'organizzazione e la centralizzazione delle chiamate per la prenotazione di un'auto con autista, la fornitura di servizi di trasporto, il monitoraggio e la gestione dei viaggi, la fatturazione e la fornitura di elementi di controllo e l'utilizzo di veicoli a beneficio delle persone designate dall'Académie de France a Roma.*

#### **1.2 Allotissement**

##### **1.2 Decomposizione in lotti**

Le marché se compose d'un lot unique: location de véhicule avec chauffeur pour l'Académie de France à Rome.

*L'appalto è composto di un unico lotto: autonoleggio con conducente per l'Accademia di Francia a Roma.*

#### **1.3 Variantes et options**

##### **1.3 Variazioni e opzioni**

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation. Les candidats peuvent présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variante(s) étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises. Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

*Ad ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta pienamente conforme al dossier di consultazione. I candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, dando per noto che non devono introdurre modifiche alle prestazioni richieste. In caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione.*

## **ARTICLE 2: COMPOSITION DU DOSSIER DE CONSULTATION ET CANDIDATURES**

### **ARTICOLO 2: DOCUMENTI COSTITUTIVI DELLA GARA D'APPALTO E CANDIDATURE**

#### **2.1 Pièces constitutives du dossier de consultation**

##### **2.1 Documenti costitutivi del dossier di gara d'appalto**

Les pièces constitutives de l'appel d'offres sont les suivantes :  
*I documenti costitutivi della gara d'appalto sono i seguenti:*

# VILLA MÉDICIS

## **A – PIECE GENERALE** **A – DOCUMENTO GENERALE**

Le cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics de fournitures courantes et services (CCAG-FCS) approuvé par arrêté du 19 janvier 2009.

*Il capitolato delle clausole amministrative generali applicabili alle gare d'appalto relative alle forniture e servizi correnti (CCAG-FCS), approvato con l'ordinanza del 19 gennaio 2009.*

## **B – PIECES PARTICULIERES** **B – DOCUMENTI PARTICOLARI**

1. L'acte d'engagement (AE) ;  
*1. L'atto d'impegno;*
2. Le règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) ;  
*2. Il regolamento della gara d'appalto;*
3. Le présent cahier des clauses administratives particulières (CCAP), dont l'exemplaire original conservé dans les archives de la personne publique fait seule foi ;  
*3. Il presente capitolato delle clausole amministrative, di cui l'esemplare originale conservato negli archivi dell'Accademia è il solo a fare fede;*
4. Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP).  
*4. Il capitolato tecnico.*

## **2.2 Présentation des candidatures** **2.2 Presentazione delle candidature**

Les candidats au marché doivent transmettre l'ensemble des pièces particulières citées à l'article 2.1.B, complétées et signées, accompagnées des documents suivants :

### **A/ Les justificatifs nécessaires à l'éligibilité**

- L'attestation d'inscription à la Chambre de Commerce ;
- Une déclaration sur la régularité sociale et fiscale de l'entreprise (déclaration sur l'honneur pour justifier que le candidat n'entre dans aucun des cas d'interdiction de soumissionner) ;
- Le formulaire DC1/DC2 complété pour les candidats français (ou certificat DURC et auto-certification anti-mafia pour les candidats italiens).

### **B/ Les documents techniques d'évaluation**

- Une présentation détaillée de l'entreprise, comprenant obligatoirement
  - o Les renseignements et/ou documents permettant d'apprécier la capacité économique et financière : chiffre d'affaires sur les 3 dernières années ;

# VILLA MÉDICIS

- Les renseignements et/ou documents permettant d'apprécier les capacités techniques et professionnelles : effectifs moyens annuels ;
- Les entreprises de création récente peuvent justifier leurs capacités par tout autre moyen ;
- Liste des certifications professionnelles de l'entreprise ;
- Les CV du personnel d'encadrement et du personnel amené à fournir les prestations ;
- Une liste de références des réalisations comparables à celle projetée ;
- Une note d'intention détaillée présentant les modalités selon lesquelles la prestation sera effectuée. Cette note doit comprendre :
  - A. Description détaillée de la flotte automobile à disposition ;
  - B. Modalités de mise en œuvre du système de réservation ;
  - C. Résumé des offres qui sont meilleures que celles requises par l'avis d'appel d'offres.

*I candidati alla gara d'appalto devono trasmettere l'insieme dei documenti citati all'articolo 2.1.B, compilati e firmati, accompagnati dai seguenti documenti:*

## **A/ I documenti necessari all'ammissibilità al bando**

- *Il certificato della Camera di Commercio;*
- *Il certificato DURC per i candidati italiani (oppure il formulario DC1/DC2 per i candidati francesi);*
- *L'autocertificazione antimafia.*

## **B/ I documenti tecnici di valutazione**

- *Una presentazione dettagliata dell'azienda che deve comprendere:*
  - *Informazioni e/o documenti che permettono di valutare la capacità economica e finanziaria: fatturato degli ultimi 3 anni;*
  - *Informazioni e/o documenti che permettono di valutare la capacità tecnica e professionale: effettivi medi annuali;*
  - *Le aziende create recentemente possono giustificare le loro capacità con qualsiasi altro mezzo;*
- *Elenco delle certificazioni professionali dell'azienda;*
- *I curricula vitae del personale di inquadramento e del personale che fornirà la prestazione;*
- *L'elenco delle prestazioni simili già realizzate;*
- *Una nota di intenti dettagliata che presenti le modalità con cui si intende svolgere la prestazione. Questa nota deve comprendere:*
  - *A. Descrizione dettagliata della flotta di veicoli disponibili;*
  - *B. Dettagli sull'implementazione del sistema di prenotazione;*
  - *C. Sintesi delle offerte che sono migliori di quelle richieste dal bando di gara.*

## **ARTICLE 3 : DELAIS D'EXECUTION** **ARTICOLO 3: TERMINI DI ESECUZIONE**

### **3.1 Durée de la prestation**

#### **3.1 Durata della prestazione**

La prestation est requise pour une durée de **douze (12) mois** à compter de la notification du marché. À l'issue de cette première période, la prestation pourra faire l'objet d'une reconduction non tacite, dans la limite de **quatre (4) reconductions**.

*La prestazione è richiesta per un periodo di **dodici (12) mesi** dalla data di notificazione del mercato. Alla fine di questo primo periodo, il servizio può essere rinnovato mediante esplicito accordo, entro un limite di **quattro (4) rinnovi**.*

### **3.2 Prolongation du délai d'exécution**

#### **3.2 Proroga del termine di esecuzione**

Une prolongation des délais d'exécution peut être accordée par le pouvoir adjudicateur dans les conditions de l'article 13.3 du CCAG. Si à la date d'expiration de ce marché la personne publique n'a pu pour quelque cause que ce soit passer un nouveau contrat, le prestataire est tenu de continuer sa prestation pendant six (6) mois aux mêmes clauses et conditions sans pouvoir se soustraire à cette obligation. Cette décision sera notifiée au prestataire trois (3) mois avant le terme du marché.

*Una proroga dei termini di esecuzione può essere accettata dall'amministrazione aggiudicatrice nelle condizioni dell'articolo 13.3 del CCAG. Se, alla data di scadenza di tale gara, la persona pubblica non ha potuto scegliere un nuovo fornitore, l'impresa è tenuta a continuare la propria prestazione per altri sei (6) mesi con le stesse clausole e condizioni senza sottrarsi a questo obbligo. La decisione sarà notificata all'impresa tre (3) mesi prima del termine della gara.*

### **3.4 Dénonciation du contrat**

#### **3.4 Risoluzione del contratto**

Chacune des parties peut dénoncer le contrat en faisant part de sa décision à l'autre partie obligatoirement au moins trois (3) mois avant la fin de la durée de validité du contrat.

*Ciascuna delle parti può rescindere dal contratto comunicando la propria decisione all'altra parte obbligatoriamente almeno tre (3) mesi prima della scadenza del contratto.*

### **3.5 Mesures coercitives**

#### **3.5 Misure coercitive**

Dans le cas où l'Académie de France à Rome jugerait que la qualité du service se trouverait compromise, soit par abandon de service, soit par une extrême négligence dans la manière dont il est exécuté, la personne responsable du marché impartira un délai de **dix (10) jours** à l'entreprise par lettre recommandée avec accusé de réception, soit pour reprendre le service, soit pour mettre fin à tous les abus ou manquements qui lui

auront été signalés. À l'expiration de ce délai, si les prescriptions de la personne responsable du marché ne sont pas respectées, celle-ci pourra prendre la décision de rompre unilatéralement le contrat aux torts pleins du prestataire qui ne pourra prétendre à aucune indemnisation.

*Nel caso in cui l'Accademia di Francia a Roma giudicasse compromessa la qualità del servizio, o per mancata esecuzione del lavoro, o per un'estrema negligenza nello svolgimento del servizio, la persona responsabile della gara concederà un termine di **dieci (10) giorni** all'impresa per la ripresa del servizio o per porre fine ad ogni abuso o manchevolezza segnalati, comunicandoglielo tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. Alla scadenza di tale termine, se le prescrizioni della persona responsabile della gara non sono rispettate, quest'ultima potrà prendere la decisione di rompere unilateralmente la gara, per responsabilità piena del fornitore, che non potrà pretendere alcun indennizzo.*

En cas de résiliation du présent contrat pour cause de non-exécution par le prestataire, l'Académie se réserve le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le prestataire.

*In qualunque caso di risoluzione del presente contratto per inadempimento del prestatore, l'Accademia avrà il diritto di agire nei confronti dello stesso per il risarcimento dei danni.*

## **ARTICLE 4 : CONTENU DES PRESTATIONS**

### **ARTICOLO 4: CONTENUTO DELLE PRESTAZIONI**

Les prestations à réaliser sont détaillées dans le cahier des clauses techniques particulières.

*I servizi da fornire sono dettagliati nel capitolato tecnico.*

## **ARTICLE 5 : CONDITIONS D'EXECUTION DES PRESTATIONS**

### **ARTICOLO 5: CONDIZIONI DI ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI**

#### **5.1 Conditions générales**

##### **5.1 Condizioni generali**

Les prestations devront être conformes aux stipulations de la mise en concurrence. Le prestataire est tenu de se conformer aux règles en vigueur concernant l'hygiène, la sécurité et la législation du travail.

*Le prestazioni dovranno essere conformi alle disposizioni del bando di gara. Il fornitore è tenuto a rispettare le norme vigenti in materia di igiene, sicurezza e legislazione sul lavoro.*

Le contractant doit remplir les dispositions de la présente offre dans leur intégralité et de manière professionnelle, avec le plus grand soin et de la manière la plus scrupuleuse, dans le plein respect des dispositions du présent cahier des charges et de l'offre présentée.

*L'Appaltatore dovrà adempiere a quanto previsto dal presente appalto integralmente e a perfetta regola d'arte, con la massima cura e scrupolosità, nel pieno rispetto di quanto previsto nel presente Capitolato*

*d'Oneri nonché nell'offerta presentata.*

Après l'attribution de l'appel d'offres, l'autorité contractante convoque le contractant pour un premier rendez-vous afin de définir les procédures de mise en place du service.

*La Stazione Appaltante, a seguito dell'aggiudicazione della gara, convocherà l'appaltatore per un briefing iniziale dove verranno definite le modalità di forniture del servizio.*

Pendant toute la durée des prestations :

*Durante tutta la durata delle prestazioni:*

- Le prestataire est seul responsable à l'égard des tiers des conséquences des actes de son personnel et de l'usage de son matériel. Il garantit l'Académie de France à Rome contre tout recours.
- *Il fornitore è l'unico responsabile, nei confronti di terzi, delle conseguenze degli atti del personale e dell'uso del materiale. Garantisce l'Accademia di Francia a Roma contro ogni ricorso.*
- Le prestataire élit domicile à son siège, où sont adressées toutes les notifications relatives au marché, soit par des agents qualifiés de l'Académie de France à Rome soit par simple lettre recommandée. Le prestataire est tenu d'être présent au domicile élu ou d'y être représenté par un délégué habilité à prendre toutes mesures utiles, et d'y disposer du téléphone.
- *Il fornitore elegge il domicilio presso la propria sede, dove vengono indirizzate tutte le notifiche riguardanti la gara, o tramite agenti qualificati dall'Accademia di Francia a Roma o mediante semplice lettera raccomandata. Il fornitore è tenuto ad essere presente al domicilio eletto o ad esservi rappresentato da un delegato abilitato a prendere tutte le misure utili, e a disporre del telefono.*
- Il est interdit au prestataire de céder ou sous-traiter tout ou une partie du présent service sans y être expressément autorisé par acte de sous-traitance spécial de l'Académie de France à Rome. En tout état de cause, il reste solidairement responsable avec le cessionnaire ou le sous-traitant du parfait accomplissement de toutes les clauses et conditions du marché vis-à-vis de l'Académie de France à Rome, de l'administration ou de tiers.
- *È vietato all'impresa fornitrice cedere o subappaltare tutto o parte del presente servizio senza essere espressamente autorizzata dall'Accademia di Francia a Roma tramite un atto speciale di subappalto. Ad ogni modo, essa rimane responsabile in solido con il cessionario o il subappaltatore del pieno adempimento di tutte le clausole e condizioni della gara nei confronti dell'Accademia di Francia a Roma, dell'amministrazione o di terzi.*

En cas d'interruption imprévue du service, même partielle, le prestataire doit en aviser l'Académie de France à Rome dans les délais les plus courts, au plus tard dans les vingt-quatre (24) heures et prendre toutes les mesures nécessaires en accord avec l'Académie.

*Nel caso di un'interruzione imprevista del servizio, anche parziale, il fornitore deve avvisarne l'Accademia di Francia a Roma in termini brevi, al più tardi entro ventiquattro (24) ore, e prendere tutte le misure necessarie in accordo con l'Accademia.*

## **5.2 Modalités de fourniture des services demandés**

### **5.2 Modalità di erogazione dei servizi richiesti**

Le prestataire indiquera une personne de contact dont le rôle sera de superviser et de coordonner l'exécution du service.

*Il prestatore indicherà un referente con ruolo di supervisione e coordinamento dell'esecuzione della prestazione.*

## **ARTICLE 6 : OBLIGATIONS DU PRESTATAIRE**

### **ARTICOLO 6: OBBLIGHI DEL PRESTATORE**

#### **6.1 Dispositions générales**

##### **6.1 Disposizione generali**

Le prestataire s'engage à utiliser un personnel qualifié d'une fiabilité absolue et avérée.

*Il prestatore si impegna ad utilizzare personale qualificato di assoluta e provata affidabilità.*

Le prestataire s'engage à assurer la présence du personnel nécessaire à l'exécution du service et à prendre rapidement toutes les mesures appropriées pour remplacer le personnel absent du service et non disponible pour une raison quelconque.

*Il prestatore si obbliga ad assicurare la presenza degli addetti per svolgere il servizio e ad adottare prontamente tutti gli opportuni provvedimenti per la sostituzione del personale assente dal servizio e non raggiungibile per qualsiasi motivo.*

En aucun cas, même en cas de litige, le prestataire ne peut suspendre ou réduire le service de sa propre initiative, sauf en cas de force majeure avérée pour laquelle le prestataire s'engage à en informer rapidement la direction de l'Académie.

*Per nessun motivo, neppure in caso di controversia, il prestatore potrà sospendere o ridurre di sua iniziativa il servizio, salvo i casi di comprovata forza maggiore per i quali il prestatore si obbliga a dare tempestiva comunicazione alla direzione dell'Accademia.*

Sont exclus des cas de force majeure les événements liés à des pandémies et/ou à des mesures publiques (par exemple, quarantaine ou restrictions de circulation).

*Sono esclusi dei casi di forza maggiore eventi legati a pandemie e/o provvedimenti pubblici (quarentenne o restrizioni di circolazione per esempio).*



# VILLA MÉDICIS

Le prestataire s'engage à garantir la confidentialité et la protection des données dont il aura connaissance dans l'exercice de la mission.

*Il prestatore si impegna a garantire la riservatezza e la protezione dei dati di cui verrà a conoscenza nell'espletamento dell'incarico.*

Le prestataire se chargera de la gestion du service de son propre chef, sans possibilité de transférer le service à des tiers.

*Il prestatore assumerà la gestione in proprio, senza possibilità di cessione a soggetti terzi dell'incarico.*

Le prestataire doit notifier par écrit à l'Académie tout fait ou observation rencontrée au cours de l'exécution de la prestation.

*Il prestatore dovrà dare comunicazione scritta all'Accademia di ogni fatto o rilievo riscontrato durante l'espletamento del servizio.*

Le prestataire communique par écrit à l'Académie le(s) nom(s) de la (des) personne(s) employée(s) et informée(s) du service et de ses modalités, en donnant tous les détails et en fournissant une copie de leur pièce d'identité.

*Il prestatore dovrà comunicare per iscritto il/i nominativo/i delle persone impiegate e informate del servizio e delle sue modalità, con le generalità complete e provvedere copia del documento d'identità.*

Le prestataire doit respecter et, s'il est en mesure de le faire, veiller à ce que ses employés respectent la réglementation en vigueur en matière de prévention des accidents du travail (décret législatif 81/08) ; il doit respecter la réglementation relative à l'utilisation des ressources humaines ; il doit respecter la réglementation relative à la vie privée ; il doit respecter la réglementation relative à l'archivage et à la sécurité des données. Tout cela par rapport à l'ensemble des réglementations en vigueur pour chaque situation individuelle et par rapport à toute autre restriction et/ou réglementation imposée par le client.

*Il prestatore dovrà osservare e, se nella condizione, fare osservare ai suoi dipendenti le norme vigenti in materia di prevenzione degli infortuni sul lavoro (dlgs 81/08); dovrà osservare le norme in materia di impiego delle risorse umane; dovrà osservare le norme in materia di privacy; dovrà osservare le norme in materia di archiviazione e sicurezza dei dati. Tutto questo relativamente a tutte le normative in essere per ogni singolo punto e relativamente a qualsiasi ulteriore restrizione e/o norma imposta dal committente.*

Le prestataire s'engage à respecter toutes les réglementations sanitaires en vigueur et les règlements de l'Académie.

*Il prestatore si impegna a rispettare le norme sanitarie vigenti e eventuali*

*regolamenti dell'Accademia in merito.*

## **6.2 Contrôles et vérifications**

### **6.2 Controlli e verifiche**

L'Académie se réserve le droit d'effectuer des contrôles pour s'assurer que les services fournis correspondent aux spécifications contractuelles.

*L'Accademia si riserva il diritto di effettuare delle operazioni di verifica che hanno per scopo quello di evidenziare la corrispondenza tra le prestazioni fornite e le specifiche contrattuali.*

Ces contrôles peuvent être effectués par l'Académie directement ou par des tiers externes, de la manière jugée la plus appropriée. Les contrôles peuvent également porter sur la comptabilité tenue par le prestataire, la régularité des contrats de travail, les salaires versés aux employés, ainsi que le respect des règles de sécurité sur le lieu de travail et la régularité des cotisations en ce qui concerne plus particulièrement le respect des règles de sécurité sociale, d'assurance et de prévention des accidents.

*Tali verifiche potranno essere effettuate dall'Accademia direttamente ovvero mediante tecnici esterni, con le modalità che verranno ritenute più opportune. I controlli potranno riguardare anche la contabilità tenuta dal Prestatore, la regolarità dei contratti di lavoro, le buste paga corrisposte ai dipendenti, nonché il rispetto delle norme sulla sicurezza nei luoghi di lavoro e sulla regolarità contributiva con specifico riguardo al rispetto della normativa previdenziale, assicurativa ed antinfortunistica.*

## **ARTICLE 7 : CONSTATATION DE L'EXECUTION DES PRESTATIONS ARTICOLO 7: ACCERTAMENTO DELLA REALIZZAZIONE DEI SERVIZI**

### **7.1 Opération de vérification**

#### **7.1 Operazioni di verifica**

Le paiement de la facture vaut décision d'admission des prestations objet du bon de commande.

*Il pagamento della fattura equivale a una decisione di accettazione dei servizi coperti dall'ordine di acquisto.*

### **7.2 Admission, ajournement, réfaction et rejet**

#### **7.2 Ammissione, rinvio, riduzione e rifiuto**

Lorsque l'Académie envisage de prononcer une admission avec réfaction, elle en informe le titulaire et lui fixe un délai pour présenter ses observations. Passé ce délai, le titulaire est réputé avoir accepté la réfaction.

*Quando l'Accademia sta considerando un'ammissione ridotta, informa il titolare dell'ammissione e stabilisce un termine entro il quale il titolare può presentare osservazioni. Dopo questo periodo, si considera che il candidato abbia accettato la riduzione.*

Si le titulaire formule des observations, l'Académie dispose d'un délai de 15 jours pour confirmer la réfaction proposée ou pour notifier une

nouvelle décision. En cas de silence, l'Académie est réputée avoir refusé les observations du titulaire.

*Se il titolare fa delle osservazioni, l'Accademia ha 15 giorni per confermare la riduzione proposta o per notificare una nuova decisione. Se non si riceve alcuna risposta, si considera che l'Accademia abbia respinto le osservazioni del titolare.*

Lorsque l'Académie estime que les prestations sont non conformes aux stipulations du marché et ne peuvent être reçues en l'état, elle informe le titulaire de son intention de procéder à un rejet partiel ou total et lui fixe un délai pour exécuter à nouveau la prestation et pour présenter ses observations.

*Se l'Accademia ritiene che i servizi non siano conformi ai termini del contratto e non possano essere accettati così come sono, informa il contraente della sua intenzione di rifiutarli in tutto o in parte e fissa un termine per il contraente per eseguire nuovamente i servizi e presentare le sue osservazioni.*

Passé ce délai, le titulaire est réputé avoir accepté le rejet. Si le titulaire formule des observations, l'Académie dispose d'un délai de 15 jours pour confirmer le rejet ou pour notifier une nouvelle décision. En cas de silence, l'Académie est réputée confirmer le rejet.

*Dopo questo periodo, si considera che il titolare abbia accettato il rifiuto. Se il titolare fa delle osservazioni, l'Accademia ha 15 giorni per confermare il rifiuto o per notificare una nuova decisione. Se non si ricevono commenti, si ritiene che l'Accademia confermi il rifiuto.*

## **ARTICLE 8 : GARANTIES FINANCIERES**

### **ARTICOLO 8: GARANZIE FINANZIARIE**

#### **8.1 Retenue de garantie**

##### **8.1 Ritenuta di garanzia**

Aucune clause de garantie financière ne sera appliquée.  
*Non sarà applicata alcuna clausola di garanzia finanziaria.*

#### **8.2 Avance forfaitaire**

##### **8.2 Anticipo forfettario**

Aucune avance forfaitaire ne sera versée au titulaire du marché.  
*Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo forfettario.*

#### **8.3 Avance sur matériel**

##### **8.3 Anticipo sul materiale**

Aucune avance sur matériel ne sera versée au titulaire du marché.  
*Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo sul materiale.*

## **8.4 Financement**

### **8.4 Finanziamento**

Tous les services et fournitures nécessaires à la parfaite exécution des prestations du présent marché sont à charge du prestataire et réputés inclus dans le prix forfaitaire établi.

*Tutte le forniture e i servizi necessari al perfetto svolgimento delle prestazioni sono a carico del fornitore che indica, di conseguenza, l'importo complessivo e fermo della prestazione.*

## **ARTICLE 9 : PRIX**

### **ARTICOLO 9: PREZZO**

#### **9.1 Modalités du prix**

##### **9.1 Modalità del prezzo**

Les éventuels surcoûts pour faire face aux conséquences de la propagation de l'épidémie de COVID-19 et des mesures prises pour limiter cette propagation seront traités et pris en charge en cours d'exécution du marché, selon un formalisme et des modalités qui seront déterminés ultérieurement.

*Gli eventuali costi aggiuntivi per affrontare le conseguenze della diffusione dell'epidemia COVID-19 e le misure adottate per limitare tale diffusione saranno affrontati e coperti durante l'esecuzione del contratto, secondo una forma e modalità da determinare in seguito.*

Le marché est conclu selon le principe de prix unitaires (à bons de commande) fixés à l'article 4 de l'acte d'engagement. L'acte d'engagement devra être rempli et signé par le candidat.

*Il contratto è concluso sulla base di prezzi unitari (con ordini di acquisto) come indicato nell'articolo 4 del documento contrattuale. Il modulo del contratto deve essere completato e firmato dal richiedente.*

Les prix comprennent toutes les dépenses nécessaires à l'exécution des prestations. Les prix sont réputés avoir été établis en considérant qu'aucune prestation n'est à fournir par l'Académie.

*I prezzi includono tutte le spese necessarie per l'esecuzione dei servizi. I prezzi si considerano stabiliti sulla base del fatto che l'Accademia non deve fornire alcun servizio.*

Le prix annoncé par le candidat dans ce document est fixe. Une fois le contrat signé par les deux parties, il ne sera pas possible pour le prestataire de modifier ce prix. Toute dépense différente du montant précité, relative à des services et fournitures supplémentaires par rapport à ceux prévus dans l'avis de marché et dans l'offre technique soumise, doit être communiquée au préalable au pouvoir adjudicateur et autorisée par ce dernier.

*Una volta che il contratto sarà firmato, non sarà possibile per il fornitore*

# VILLA MÉDICIS

*modificare il prezzo. Eventuali spese differenti, rispetto al suddetto importo, relative ad servizi e forniture aggiuntivi rispetto a quanto previsto nel bando di gara e nell'offerta tecnica presentata, dovranno essere preventivamente comunicate alla Stazione Appaltante e da questa autorizzate.*

## **9.2 Contenu du prix**

### **9.2 Contenuto del prezzo**

Le prix global comprend tous les frais générés par la réalisation des prestations, notamment :

- la mise à disposition des véhicules ;
- les frais de personnel ;
- les frais afférents aux assurances ;
- toutes charges fiscales, parafiscales ou autres frappant obligatoirement la prestation ;
- tous les frais et sujétions, non explicitement décrits, liés à l'exécution des prestations ou leur étant accessoires.

*Il prezzo complessivo include tutti i costi generati dalla realizzazione del servizio, in particolare:*

- *la messa a disposizione dei veicoli;*
- *la messa a disposizione dell'autista;*
- *le spese relative alle assicurazioni;*
- *tutti gli oneri fiscali, parafiscali o di altro tipo obbligatoriamente imposti al servizio;*
- *tutti i costi e i vincoli, non esplicitamente descritti, legati allo svolgimento del servizio.*

## **9.3 Application de la TVA**

### **9.3 Applicazione dell'IVA**

Le taux d'assujettissement à la TVA des prestations est précisé à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE).

*L'aliquota IVA applicata all'importo delle prestazioni è precisata nell'articolo 4 dell'atto d'impegno.*

## **ARTICLE 10 : MODALITES DE REGLEMENT DES COMPTES**

### **ARTICOLO 10: MODALITÀ DI SALDO DEI CONTI**

Le prestataire présentera une facture mensuelle relative aux prestations effectuées durant la période. Avant le paiement de chaque facture, l'Académie de France à Rome contrôlera la conformité de celle-ci avec le travail demandé et effectué.

À l'appui de sa demande de règlement, le prestataire doit fournir un justificatif détaillé des prestations effectuées.

Les factures et autres demandes de paiement devront parvenir à l'adresse suivante :

# VILLA MÉDICIS

Académie de France à Rome, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia.

Le règlement des factures est effectué par virement bancaire, à terme échu.

*Il fornitore presenterà una fattura mensile riassuntiva delle prestazioni effettuate durante il periodo; la fattura dovrà essere inviata alla fine di ogni trimestre. Prima del pagamento di ciascuna fattura, l'Accademia di Francia a Roma controllerà la conformità di tale fattura al lavoro richiesto e corrisposto.*

*A sostegno della propria richiesta di pagamento, il fornitore deve presentare un giustificativo dettagliato delle prestazioni effettuate.*

*Le fatture e le altre richieste di pagamento dovranno pervenire all'indirizzo seguente:*

*Académie de France à Rome, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia. Le fatture vengono pagate tramite bonifico bancario.*

## **ARTICLE 11 : PENALITES**

### **ARTICOLO 11 : PENALI**

Le présent article déroge à l'article 14 du CCAG.

*Questo articolo deroga all'articolo 14 del CACG.*

Chaque mois, un état des pénalités relatif aux pénalités constatées le mois précédent est adressé au titulaire. Les pénalités sont imputées par l'Académie sur le montant de la demande de paiement du titulaire suivant la constatation du manquement.

*Ogni mese, un estratto conto delle penalità relative alle penalità valutate nel mese precedente sarà inviato al Contraente. Le penalità saranno applicate dall'Accademia all'importo della richiesta di pagamento del Contraente dopo la determinazione dell'inadempienza.*

Dans l'hypothèse où le montant des sommes dues au titulaire ne permet pas de compenser le montant des pénalités, le montant résiduel est, au choix de l'Académie :

- soit reporté par déduction sur les demandes de paiement suivantes ;
- soit remboursé sur ordre de recette émis par l'Académie et valant titre exécutoire.

Les pénalités ne sont pas assujetties à la TVA. Aucune exonération de pénalité ne bénéficie au titulaire.

*Nel caso in cui l'importo delle somme dovute al Contraente non sia sufficiente a compensare l'importo delle penali, l'importo residuo sarà, a scelta dell'Accademia:*

- o riportato per deduzione dalle prossime richieste di pagamento;
- o rimborsati su un ordine di entrata emesso dall'Accademia e valido

# VILLA MÉDICIS

*come ordine di esecuzione.*

*Le sanzioni non sono soggette all'IVA. Al titolare non è concessa alcuna esenzione dalle sanzioni.*

N° pénalité	Manquement	Mise en demeure	Montant
1	Dépassement du délai de présentation du véhicule de 30 minutes	non	30 € par demi-heure de retard puis 1 euro la minute
2	Non-respect des obligations légales ou réglementaires relatives au travail	oui	50 € par jour calendaire pour chaque salarié concerné
3	Absence de production de la déclaration de détachement	oui	1 000 € par salarié détaché
4	Défaut de transmission des attestations d'assurance	oui	100 € par jour calendaire de retard

Les pénalités ne sont pas exclusives de toute autre poursuite en dédommagement de tiers.

*Le penali non sono esclusive di qualsiasi altra azione legale per il risarcimento di terzi.*

## **ARTICLE 12 : CONFIDENTIALITE ARTICOLO 12 : CONFIDENZIALITÀ**

Le prestataire est tenu de garder confidentielles les données et informations qui entrent en sa possession, de ne pas les divulguer et de ne pas les utiliser à quelque fin que ce soit.

*Il prestatore ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui venga in possesso, di non divulgarli e non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo.*

Le contractant est tenu de garder confidentielles les données et les informations qu'il obtient ou qui lui sont visibles à la suite des services couverts par le présent contrat, en s'engageant à ne pas les divulguer de quelque manière ou sous quelque forme que ce soit et à ne pas les utiliser à d'autres fins que celles strictement nécessaires à l'exécution de la relation contractuelle.

*L'Appaltatore e per avrà l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui entrerà in possesso o di cui avrà anche solo visibilità in ragione delle prestazioni oggetto del presente appalto, impegnandosi a non divulgarli in alcun modo e sotto qualsiasi forma, a non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessaria all'esecuzione del rapporto contrattuale.*

Le prestataire observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de l'Académie auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions. L'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat de prestation de services du titulaire et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

*Il titolare è tenuto ad osservare la massima discrezione su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'Accademia alle quali ha accesso, direttamente o indirettamente, nell'esercizio delle sue funzioni. L'obbligo di discrezione si estende per tutta la durata del contratto di servizio del titolare e oltre, indipendentemente dalle circostanze.*

Il est rappelé que, en cas de non-respect des dispositions précitées, la responsabilité du titulaire peut également être engagée sur la base des dispositions des articles 226-17 et 226-5 du code pénal français. L'Académie de France à Rome pourra prononcer la résiliation immédiate du marché, sans indemnité en faveur du titulaire, en cas de violation du secret professionnel ou de non-respect des dispositions précitées.

*Si ricorda che, in caso di mancato rispetto di tali disposizioni, la responsabilità sarà a carico del titolare sulla base delle disposizioni degli articoli 226-17 e 226-5 del codice penale francese. L'Accademia di Francia a Roma potrà stabilire il recesso immediato della gara, senza indennità a favore del titolare, in caso di violazione del segreto professionale o di mancato rispetto delle disposizioni enunciate sopra.*

## **ARTICLE 13 : ASSURANCES**

### **ARTICOLO 13 : ASSICURAZIONI**

Le titulaire remet, dans le délai fixé à l'article 9.2 du CCAG, une attestation d'assurance de responsabilité civile couvrant les dommages corporels et matériels pouvant être causés au pouvoir adjudicateur ou aux tiers.

*L'appaltatore deve presentare, entro il termine specificato in GCC 9.2, un certificato di assicurazione di responsabilità civile che copra i danni alle persone e alle cose che possono essere causati all'amministrazione aggiudicatrice o a terzi.*

Tout au long de l'exécution du marché, le titulaire remet au représentant du pouvoir adjudicateur l'ensemble des attestations d'assurance en cours de validité pour toutes les assurances autre que décennale (sauf dans le cas où l'assurance de responsabilité décennale aura été souscrite par répartition).

*Durante l'esecuzione del contratto, il contraente deve fornire al rappresentante dell'autorità contraente tutti i certificati di assicurazione validi per tutte le assicurazioni diverse da quella decennale (tranne nel caso in cui l'assicurazione di responsabilità civile decennale sia stata stipulata a*



pagamento).

De plus, en application de l'article 9.2 du CCAG, à tout moment durant l'exécution du marché, le titulaire doit être en mesure de produire ces attestations, sur demande du pouvoir adjudicateur et dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la demande.

*Inoltre, ai sensi dell'articolo 9.2 del CCAG, in qualsiasi momento durante l'esecuzione del contratto, l'Appaltatore deve essere in grado di produrre questi certificati, su richiesta dell'Autorità Contraente ed entro 15 giorni dal ricevimento della richiesta.*

A défaut de transmission des attestations d'assurance dans le délai imparti, le représentant du pouvoir adjudicateur met le titulaire en demeure de se conformer à ses obligations dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la mise en demeure. Si le titulaire ne satisfait pas à la mise en demeure, il est appliqué la pénalité prévue au présent CCAP et le marché peut être résilié dans les conditions prévues à l'article 32 du CCAG.

*Se i certificati di assicurazione non vengono inviati entro il termine stabilito, il rappresentante dell'amministrazione aggiudicatrice diffida il titolare ad adempiere ai suoi obblighi entro 15 giorni dal ricevimento della diffida. Se il titolare non rispetta la messa in mora, si applica la sanzione prevista dal presente CCAP e il contratto può essere risolto alle condizioni previste dall'articolo 32 del CCAG.*

Le prestataire décharge l'Académie de toute responsabilité pour tout dommage corporel pouvant survenir aux personnes engagées dans l'exécution du service et est soumis à toutes les obligations envers ses employés, résultant des lois, règlements et dispositions contractuelles concernant les salaires, les cotisations, la sécurité sociale, l'assistance sociale, l'assurance et la santé.

*Il prestatore solleva l'Accademia da ogni responsabilità per qualsiasi infortunio dovessero subire le persone impegnate nell'esecuzione della prestazione ed è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative, regolamentari e contrattuali in materia retributiva, contributiva, previdenziale, assistenziale, assicurativa e sanitaria.*

Le prestataire assume en son nom propre et dégage l'Académie de toute responsabilité pour les dommages et obligations liés à l'exécution du service. En tout état de cause, il incombe au prestataire d'adopter toutes les mesures et précautions nécessaires pour éviter la survenance de dommages de toute nature aux personnes, aux données, aux biens meubles et immeubles.

*Il prestatore assume in proprio, tenendone sollevata l'Accademia, ogni responsabilità risarcitoria e le obbligazioni relative, comunque connesse all'esecuzione della prestazione. In ogni caso è a carico del prestatore*

*l'adozione, nell'espletamento della prestazione, di tutte le misure e delle cautele necessarie per evitare il verificarsi di danni di qualsiasi genere alle persone, ai dati, a beni mobili e immobili.*

Le prestataire est responsable de tout dommage causé à l'Académie ou à des tiers par des accidents, des dommages ou des destructions survenant au cours du service.

*Il prestatore assume la responsabilità di ogni danno subito all'Accademia e a terzi a causa di incidenti, danneggiamenti o distruzioni, verificatesi nel corso dell'esecuzione della prestazione.*

## **ARTICLE 14 : RESILIATION**

### **ARTICOLO 14: RECESSO**

La personne publique se réserve le droit de résilier le marché dans les conditions suivantes :

*La persona pubblica si riserva il diritto di rescindere la gara nelle condizioni seguenti:*

#### **14.1 Résiliation pour événements extérieurs au marché**

##### **14.1 Recesso per eventi esterni alla gara**

- Décès ou incapacité civile du titulaire ;
- *Decesso o incapacità civile del titolare;*
- Redressement ou liquidation judiciaire.
- *Amministrazione controllata o liquidazione giudiziaria.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

*Il recesso, se è pronunciato, prende effetto alla data dell'evento. Non dà diritto a nessuna indennità a favore del titolare.*

#### **14.2 Résiliation pour événements liés à la prestation**

##### **14.2 Recesso per eventi legati alla prestazione**

- Difficulté d'exécution ;
- *Difficoltà di esecuzione;*
- Cas de force majeure.
- *Caso di forza maggiore.*

#### **14.3 Résiliation pour faute du titulaire**

##### **14.3 Recesso per colpa del titolare**

- Le titulaire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;
- *Il titolare contravviene alla normativa relativa al lavoro o alla protezione dell'ambiente;*
- Le titulaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels;
- *Il titolare non ha adempiuto ai suoi obblighi nei termini contrattuali;*
- Le titulaire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou il n'a pas respecté les obligations relatives aux sous-traitants ;

- *Il titolare ha subappaltato contravvenendo alla normativa in vigore, o non ha rispettato gli obblighi relativi ai subappalti.*
- Le titulaire n'a pas fourni les attestations d'assurance ;
- *Il titolare non ha fornito le attestazioni di assicurazione;*
- Le titulaire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;
- *Il titolare dichiara non poter eseguire i propri impegni;*
- Le titulaire s'est livré, à l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;
- *Il titolare ha compiuto atti fraudolenti durante l'esecuzione della gara;*
- Le titulaire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à caractère personnel et à la sécurité ;
- *Il titolare o l'eventuale subappaltatore non rispetta gli obblighi relativi alla confidenzialità, alla protezione dei dati personali e alla sicurezza;*
- Postérieurement à la signature du contrat, le titulaire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;
- *Dopo la firma del contratto, il titolare è stato oggetto di un divieto di esercitare un'attività commerciale o industriale;*
- Postérieurement à la signature du contrat, les documents fournis par le titulaire pour appuyer sa candidature s'avèrent inexacts.
- *Dopo la firma del contratto, i documenti forniti dal titolare per presentare la propria candidatura si sono rivelati inesatti.*

En application de l'article 36 du CCAG, l'Académie peut faire procéder par un tiers à l'exécution des prestations prévues par le marché, aux frais et risques du titulaire, soit en cas d'inexécution par ce dernier d'une prestation qui, par sa nature, ne peut souffrir d'aucun retard, soit en cas de résiliation du marché prononcée aux torts du titulaire. Dans ce cas, la décision de résiliation mentionne expressément le recours à cette disposition.

*Ai sensi dell'articolo 36 del CCAG, l'Accademia può disporre l'esecuzione dei servizi previsti dal contratto da parte di un terzo, a spese e rischio del contraente, sia in caso di mancata esecuzione da parte del contraente di una prestazione che, per sua natura, non può essere ritardata, sia in caso di risoluzione del contratto a spese del contraente. In questo caso, la decisione di rescissione deve menzionare espressamente l'uso di questa disposizione.*

## **ARTICLE 15 : LANGUE DU CONTRAT** **ARTICOLO 15: LINGUA DEL CONTRATTO**

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur celle italienne.

*Il contratto è redatto in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale su quella italiana.*

Les correspondances et documents relatifs au marché sont rédigés en français et/ou en italien.

# VILLA MÉDICIS

*La corrispondenza e i documenti relativi al contratto saranno redatti in francese e/o italiano.*

Seul le dossier original conservé dans les archives de l'Académie fait foi.

*Solo il file originale conservato negli archivi dell'Accademia fa fede.*

## **ARTICLE 16 : TRIBUNAL COMPETENT**

### **ARTICOLO 16: TRIBUNALE COMPETENTE**

Pour l'exécution du contrat, les parties déclarent que la juridiction compétente en cas de contentieux est le Tribunal administratif de Paris.

*Per l'attuazione del contratto, le parti dichiarano che la giurisdizione competente in caso di contenzioso è il Tribunale amministrativo di Parigi (Francia).*

En cas de litige dont l'issue est incertaine et qui est né de difficultés d'exécution du marché, les parties se réservent le droit de conclure une transaction.

*Nel caso di una controversia il cui esito è incerto e che è nata da difficoltà nell'esecuzione del contratto, le parti si riservano il diritto di concludere una transazione.*

À Rome, le / A Roma, il .....

L'entreprise / L'ente

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du (des) représentants(s) de l'entreprise.

*Dicitura a mano della formula « Lu et approuvé » suivie de la signature (e) del (dei) rappresentante(i) dell'ente.*